

quel roš de ‘n cioresàr spanì dal sol
 su ‘n mèz a ‘n s’ciàp de témbei ‘ncolorìdi
 el me mpienìs el cör, de colp, ‘mbombì
 da ‘n fior lilà che ride arènt a ‘n peç

e tut le föie gialde de biancàra
 mišiade col šaór, pom da la rōsa
 par gocie de ‘n pitór, con giò ‘n bicér
 apena scampà för dal vòlt de cà

muréti, fràone, tóvi e na scaléta
 postada pròpi lì su ‘n de ‘n peràr
 che ‘l spèta cèt, soliènt, che i lo descàrghia
 con le sò föie negre, ‘n de ‘n cantón

sintéri su ‘n de ‘l mont, chèpe sinzére
 e ‘n ram, mé de maistro ai mè penséri
 che ‘l ciùta för de sò ‘n trà quéle sfése
 par farse spizegàr, se ‘l vös sagiàr

lì ‘ntorn porèti i làresi i sghigògna
 tegnèndose bèi strùchi su ‘n de ‘l sgrèben
 entant che ‘l vènt el sòna co le föie
 le sò canzon par nar cònta l’invèrn

m’ài dit entra de mì vardando ‘l bosch
 sentèndome sdrélà da ‘sto sušùr
 “el par si tant selvadech, ‘nrapolà,
 che podrìa dir che ‘l fuš ‘ncalmà de sò”

quel rosso di ciliegio annebbiato dal sole
in mezzo ad un gruppo di sorbi colorati
mi riempie il cuore, improvvisamente, gonfiandolo
con un fiore lillà che sorride vicino ad un abete

e tutte le foglie gialle di betulla
mischiate nel sapore, della rosa mantovana
paiono schizzi di pittore, ubriaco
appena salvatosi fuggito dalla cantina

muretti, selciati, ripidi sentieri ed una scala
appoggiata lì, sul tronco di un pero
che attende silenzioso, solo, che qualcuno lo alleggerisca
con le sue foglie nere, in un angolo

sentieri sulla montagna, sincere chine
ed un ramo, assenzio sui miei pensieri
che sbuca orgogliosamente da quelle crepe
per farsi pizzicare, se vuoi sentirne il sapore

li attorno i poveri larici si lamentano
aggrappandosi saldamente sul dirupo
mentre con le foglie il vento suona
le sue nenie per accompagnarci verso l'inverno

ho scrutato nei miei pensieri guardando il bosco
sentendomi sferzato da questo rumoroso sussurro
“sembra così selvaggio, aggrovigliato
che potrei tranquillamente dire sia curato da solo”

Traduzione di Ivan Crico

SERADA

La tenta roàna de un sarezar fjavì del sol
 là sufo, ta'l mezo de un ciap de sorbulàri culuridi
 la me 'ncóra, t'un védar e no védar, 'nbunbìda
 de un fior violét che 'l ridùza ar de un albèo

e dute le foie òcria de la bèola
 misturade cu'l savór de pomi del garòful
 le par dióze de un pitor cìnberle romai
 che de la càneva quàcio i se la moca

muraze, rughe, rivai e un scalamus
 pozà propio a lì, ta'l tronc de un perar
 drìo spetar zidìn che calchidun
 al vienghe cuìr i só fruti
 t'un cantonét, cu'le só fóie negre

trozi su la monte, rive s'cete
 e 'na rama, sinsól pa'i me pinsieri
 che'l surtisse vivarofo ta quele sfefe
 par molarte un spizigón, se te lo vol zercar

a lì, de tornovìa, i póri làrefi
 i piula' ngranpadi ta'l cret del flondro
 'ntant che 'l vént al sóna insema cu'le fóie
 al só cant par' ndar 'ncòntraghe de la criura

e m'ò difést lumando al bosc
 'ncantejemà de sto fondo fbufinar
 "cussì salvàdego, 'ngatìa al par
 che soméa che 'l s'àpie calmà bassól".